

No. 56367*

**Switzerland
and
Morocco**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Morocco on mutual visa exemption for holders of diplomatic, special or service passports. Marrakesh, 2 May 2018

Entry into force: *provisionally on 2 May 2018 by signature, in accordance with article 9(2) and definitively on 17 August 2018, in accordance with article 9(2)*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 29 September 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Maroc**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume du Maroc sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport spécial ou d'un passeport de service. Marrakech, 2 mai 2018

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 mai 2018 par signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 et définitivement le 17 août 2018, conformément au paragraphe 2 de l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 29 septembre 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الحادية عشر

إلغاء

يمكن لأي طرف متعاقد، في أي وقت، إشعار الطرف الآخر عبر القناة الدبلوماسية بقرار إنهاء هذا الاتفاق. ويتم إنهاء الاتفاق 30 (ثلاثين) يوما بعد استلام الإشعار من الطرف المتعاقد الآخر.

حرر بمراكش بتاريخ 02 مايو 2018 في نظيرين بالفرنسية والعربية ولكل النصوص نفس الحجية. في حالة اختلاف في التأويل، يرجح النص الفرنسي.

عن
حكومة المملكة المغربية



ناصر بوريطة
وزير الشؤون الخارجية والتعاون الدولي

عن
المجلى الفيدرالي السويسري



ماريو كاتيكير
كاتب الدولة للهجرة

المادة السادسة

تسوية الخلافات

1. تتشاور السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بشأن الصعوبات التي يمكن أن تنجم عن تطبيق أو تأويل هذا الاتفاق.
2. يسوي الطرفان المتعاقدان عبر القناة الدبلوماسية أي دعوى ناجمة عن تطبيق أو تأويل هذا الاتفاق.

المادة السابعة

تعديلات

يتم الاتفاق بين الطرفين بشأن أي تعديل لهذا الاتفاق عبر القناة الدبلوماسية و تدخل التعديلات حيز التنفيذ 30 (ثلاثين) يوما بعد استلام آخر الإشعار الذي بموجبه يشعر الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض باستكمال الإجراءات الداخلية الضرورية لهذه الغاية.

المادة الثامنة

فقرة بشأن عدم التأثير

لا يؤثر هذا الاتفاق على التزامات الطرفين المتعاقدين الناجمة عن الاتفاقيات الدولية التي انخرط فيها الطرفان وخاصة اتفاقية فيينا بشأن العلاقات الدبلوماسية، الموقعة في 18 أبريل 1961 واتفاقية فيينا بشأن العلاقات القنصلية الموقعة في 24 أبريل 1963

المادة التاسعة

مدة الصلاحية و دخول حيز التنفيذ

1. أبرم هذا الاتفاق لمدة غير محددة.
2. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ مؤقتا في تاريخ توقيعه من الطرفين المتعاقدين و يدخل حيز التنفيذ نهائيا 30 (ثلاثين) يوما بعد استلام آخر الإشعار الذي بموجبه يشعر الطرفان بعضهما البعض باستكمال الإجراءات الداخلية الضرورية لهذه الغاية.

المادة العاشرة

تعليق

يمكن لأي طرف متعاقد تعليق التطبيق الكلي أو الجزئي لمقتضيات هذا الاتفاق لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو النظام العام أو الصحة العامة أو أسباب أخرى خطيرة. ويتوجب الإشعار بقرار التعليق هذا عبر القناة الدبلوماسية للطرف المتعاقد الآخر على أقصى تقدير (48) ثمان وأربعين ساعة قبل سريان مفعوله. وبمجرد انتفاء أسباب التعليق، يخبر الطرف المتعاقد الذي علق تطبيق هذا الاتفاق فوراً الطرف المتعاقد الآخر.

المادة الثانية

أسباب أخرى للسفر

1. لا يحتاج، مواطنو أي من الدولتين حاملي جواز سفر دبلوماسي أو خاص أو جواز خدمة وطني ساري المفعول غير المشار إليهم في الفقرة الأولى من المادة الأولى من هذا الاتفاق، إلى تأشيرة لدخول تراب الدولة الأخرى و الإقامة لمدة لا تتعدى 90 (تسعين) يوماً عن كل مدة 180 (مائة وثمانون) يوماً و المغادرة طالما لم يزاولوا نشاط مريح مستقل أو مؤدى عنه.
2. إذا تم دخول التراب السويسري بعد عبور فضاء شنغن، يعتبر تاريخ عبور الحدود الخارجية لفضاء شنغن بداية الإقامة (محددة في 90 يوم) في هذا الفضاء و تاريخ المغادرة هو نهاية الإقامة.

المادة الثالثة

مطابقة التشريع الوطني

1. على مواطني كل من الدولتين الامتثال للتنظيمات القانونية المتعلقة بالدخول و الإقامة وكذا للتشريع الوطني ساري المفعول فوق تراب الدولة الأخرى طول مدة إقامتهم.
2. على جوازات السفر المشار إليهم في هذا الاتفاق أن تستجيب لمعايير الصلاحية المنصوص عليها في القانون الداخلي للدولة المعتمد لديها.

المادة الرابعة

رفض الدخول

تحتفظ السلطات المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين بالحق في رفض الدخول أو الإقامة فوق تراب دولتيهما لمواطني الدولة الأخرى المشار إليهم في المادتين الأولى والثانية من هذا الاتفاق لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو النظام العام أو الصحة العامة أو لأسباب أخرى خطيرة.

المادة الخامسة

الإشعار بالوثائق ذات الصلة

1. ترسل السلطات المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين لبعضهما البعض عبر القناة الدبلوماسية النماذج المخصصة للجوازات المشار إليها في هذا الاتفاق في غضون 30 (ثلاثين) يوماً بعد توقيعه.
2. في حالة استصدار جوازات سفر دبلوماسية (أو الخاصة أو جوازات الخدمة) جديدة أو تغيير الجوازات القائمة، يرسل الطرفان المتعاقدان لبعضهما البعض عبر القناة الدبلوماسية النماذج المخصصة للجوازات الجديدة أو المعدلة و كذلك المعلومات ذات الصلة المتعلقة باستعمالها على الأقل 30 (ثلاثين) يوماً قبل تداولها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

المجلس الفيدرالي السويسري

و

حكومة المملكة المغربية

بشأن

الإلغاء المتبادل لإجراء الحصول على التأشيرة

على حاملي جواز السفر الدبلوماسي أو الخاص أو جواز الخدمة

إن المجلس الفيدرالي السويسري وحكومة المملكة المغربية (المشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين) ،
بهدف إضفاء الطابع الرسمي، في إطار اتفاق ثنائي، على رغبتهما في تسهيل تنقل حاملي جواز السفر
الدبلوماسي أو الخاص أو جواز الخدمة بين سويسرا والمغرب (فيما يلي الدولتين) ،
بغية تقوية بشكل متبادل لتعاون تطبعه الثقة والتضامن،
اتفقا على المقتضيات التالية:

المادة الأولى

الموظفون الدبلوماسيون و القنصليون

1. يمكن لمواطني أي من الدولتين حاملي جواز سفر دبلوماسي أو خاص أو جواز خدمة وطني ساري المفعول، أعضاء بعثة دبلوماسية أو مركز قنصلي أو بعثة دائمة لدولتهما لدى منظمة أبرما معها اتفاق مقر، دخول تراب الدولة الأخرى والإقامة فيها طيلة مدة مهامهم دون تأشيرة. وتبلغ الدولة المعتمدة مسبقا عبر القناة الدبلوماسية الدولة المعتمد لديها بشأن مركز ووظيفة الأشخاص المشار إليهم أعلاه.
2. يستفيد أعضاء عائلات الأشخاص المحددين في الفقرة الأولى من نفس التسهيلات ما داموا مواطني الدولة المعتمدة وحاملي جواز سفر دبلوماسي أو خاص أو جواز خدمة وطني ساري المفعول ويقطنون معهم وتتعترف لهم الدولة المعتمد لديها بوضع أفراد العائلة المرخص لهم بالإقامة مع الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الأولى.
3. بمجرد دخولهم تراب الدولة المعتمد لديها و بعد الحصول على رخصة الإقامة، يمكن لأعضاء عائلات الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الأولى حاملي جواز سفر وطني ساري المفعول دخول تراب الدولة المعتمد لديها دون تأشيرة طول مدة صلاحية رخصة الإقامة الممنوحة لهم.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

entre le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement du Royaume du Maroc

sur la suppression réciproque de l'obligation du visa

**pour les titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport spécial
ou d'un passeport de service**

*Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après
dénommés les Parties contractantes),*

*dans le but de formaliser, dans un accord bilatéral, leur intention de faciliter la
circulation des titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport spécial ou d'un
passeport de service entre la Suisse et le Maroc (ci-après les Etats),*

*en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance
et de solidarité,*

conviennent des dispositions suivantes :

Article 1

PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport spécial ou d'un passeport de service national valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa. L'Etat accréditant notifie préalablement, par voie diplomatique, à l'Etat accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées.
2. Les membres de la famille des personnes spécifiées à l'alinéa 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport spécial ou d'un passeport de service national valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées à l'alinéa 1.
3. Une fois entrés sur le territoire de l'Etat accréditaire et après avoir obtenu l'autorisation d'y séjourner, les membres de la famille des personnes visées à l'alinéa 1 qui sont titulaires d'un passeport national valable peuvent entrer sur le territoire de l'Etat accréditaire sans visa pendant la durée de validité de l'autorisation de séjour qui leur a été délivrée.

Article 2

AUTRES RAISONS DE VOYAGER

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport spécial ou d'un passeport de service national valable, qui ne sont pas visés par l'alinéa 1 de l'article 1 du présent Accord, n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner pour une durée n'excédant pas 90 (nonante) jours sur toute période de 180 (cent quatre-vingts) jours et en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.
2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par l'espace Schengen, la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace Schengen est considérée comme le début du séjour (limité à 90 jours) dans cet espace et la date de sortie comme la fin du séjour.

Article 3

CONFORMITÉ À LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat et ce, pendant toute la durée de leur séjour.
2. Les passeports visés par le présent Accord doivent satisfaire aux critères de validité prévus par le droit interne de l'Etat accréditaire.

Article 4

REFUS D'ENTRÉE

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Etat visés aux articles 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves.

Article 5

NOTIFICATION DES DOCUMENTS PERTINENTS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens personnalisés des passeports visés par le présent Accord dans les 30 (trente) jours suivant la signature de celui-ci.
2. Dans le cas où de nouveaux passeports diplomatiques (ou spéciaux ou de service) devaient être introduits, ou les existants modifiés, les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique des spécimens personnalisés des passeports nouveaux ou modifiés, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation et ce, au moins 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

Article 6

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.
2. Les Parties contractantes règlent par la voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Article 7

MODIFICATIONS

Toute modification du présent Accord est convenue entre les Parties contractantes par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur 30 (trente) jours après réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Article 8

CLAUSE DE NON INCIDENCE

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

Article 9

DURÉE DE VALIDITÉ ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord entre provisoirement en vigueur à la date de sa signature par les Parties Contractantes. Il entre définitivement en vigueur 30 (trente) jours après réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Article 10

SUSPENSION

Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves. Une telle décision de suspension doit être notifiée, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante au plus tard 48 (quarante-huit) heures avant qu'elle ne prenne effet. Dès que les raisons de la suspension n'existent plus, la Partie

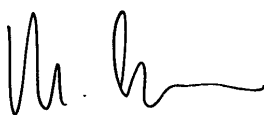
contractante qui a suspendu l'application du présent Accord en informe immédiatement l'autre Partie contractante.

Article 11
DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ce dernier prend fin 30 (trente) jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

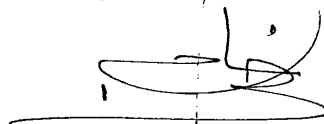
Fait à Marrakech, le 2 mai 2018, en deux exemplaires, en français et en arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse



Mario GATTIKER
Secrétaire d'Etat aux Migrations

Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc



Nasser BOURITA
Ministre des Affaires Etrangères
de la Coopération Internationale

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON MUTUAL VISA
EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL OR SERVICE
PASSPORTS

The Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

With the aim of formalizing, through a bilateral agreement, their intention to facilitate travel between Switzerland and Morocco, hereinafter referred to as the “States”, for holders of diplomatic, special or service passports,

In the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,
Have agreed as follows:

Article 1. Diplomatic and consular staff

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, special or service passport, and who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organization with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance, through the diplomatic channel, of the posting and function of the aforementioned persons.

2. Family members of the persons specified in paragraph 1 who are nationals of the sending State and hold a valid diplomatic, special or service national passport shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognized by the receiving State as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.

3. Once they have entered the territory of the receiving State and received a residence permit, the family members of the persons specified in paragraph 1 who hold a valid national passport may enter the territory of the receiving State without a visa for the duration of the validity of the residence permit granted to them.

Article 2. Other reasons for travelling

1. Nationals of either State holding a valid diplomatic, special or service national passport who are not covered by article 1, paragraph 1, of this Agreement, may enter the territory of the other State without a visa, stay for a period not exceeding 90 days per period of 180 days and leave that territory, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the Schengen area, the date of crossing of the external border of the Schengen area shall be considered as the first day of stay in the area (limited to 90 days) and the date of exit shall be considered as the last day of stay.

Article 3. Compliance with national laws

1. Nationals of either State shall comply with the entry and stay requirements and the national laws in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

2. The passports referred to in this Agreement shall meet the criteria of validity provided by the national laws of the receiving State.

Article 4. Refusal of entry

The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of their State to nationals of the other State as specified in articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of national security, public order, public health or other serious reasons.

Article 5. Notification of relevant documents

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to one another, through the diplomatic channel, personalized specimens of the passports covered by this Agreement within 30 days from the date of the signing of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic (or special or service) passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other, through the diplomatic channel, personalized specimens of these new or modified passports together with all relevant information on their applicability, not later than 30 days prior to their introduction date.

Article 6. Settlement of disputes

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall resolve through the diplomatic channel any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 7. Amendments

Any amendment of this Agreement shall be agreed upon between the Contracting Parties through the diplomatic channel. The amendment shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of relevant internal procedures.

Article 8. Non-affection clause

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9. Duration of validity and entry into force

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement shall enter into force provisionally on the day of its signature by the Contracting Parties. It shall enter into force definitively 30 days after the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the relevant internal procedures.

Article 10. Suspension

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, as a whole or in part, for reasons of national security, public order, public health or other serious reasons. The decision on suspension shall be notified to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, not later than 48 hours before it takes effect. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist.

Article 11. Termination

Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. Such termination shall take effect 30 days after receipt of the notification by the other Contracting Party.

DONE at Marrakesh on 2 May 2018, in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the French text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:
MARIO GATTIKER
Secretary of State for Migration

For the Government of the Kingdom of Morocco:
NASSER BOURITA
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation